

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1

Κ Τιμοφεю

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ

Павел апостол Христа Иисуса по повелению Бога Спасителя нашего и

Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει·

Христа Иисуса надежды нашей Тимофею законному ребёнку в вере;

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου

благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса Господа

ἡμῶν. 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς

нашего. Как я попросил тебя остаться в Ефесе отправляющийся в

Μακεδониαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 4 μηδὲ προσέχειν

Македонию, чтобы увещевать некоторых не учить другому и не заниматься

μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον

мифами и родословиями бесконечными, теми, которые изыскания доставляют более

ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει· 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν

чем устроение Бога в вере; же конец увещания есть

ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

любовь от чистого сёрдца и совести доброй и веры непритворной,

6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες

[в] чём некоторые промахнувшись свернули в пустословие, желая

εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων

быть законоучителями, не понимающие и не которое говорят и не о чём

διαβεβαιοῦνται. 8 Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἔάν τις αὐτῷ νομίμως

утверждают. Знаем же что хорош Закон если кто им законно

χρηῖται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται,

будет пользоваться, знающий это, что [для] праведного Закон не полагается,

ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἀμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ

[для] беззаконных же и непокорных, нечестивых и грешных, нечистых и

βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις,

скверных, отцеубийц и матереубийц, человекоубийц, развратников,

ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον

мужеложцев, торговцев людьми, лжецов, клятвопреступников, и если что другое

τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης

здравствующему учению противостоит, по благовестию славы

τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 Χάριν ἔχω τῷ

блаженного Бога, Которого был сделан поверенный я. Благодарность имею

ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με

усилившему меня Христу Иисусу Господу нашему, потому что верного меня

ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, 13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ
Он счёл положивший на служение, прежде бывшего хулителя и

διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἄγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,
гонителя и оскорбителя; но помилован, потому что незнающий я сделал в неверии,

14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης
сверхумножилась же благодать Господа нашего с верой и любовью

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι
в Христе Иисусе. Верно слово и всякого принятия достойно, что

Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός
Христос Иисус пришёл в мир грешников спасти; [из] которых первый

εἰμι ἐγώ, 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται
есть я, но через это я был помилован, чтобы во мне первом показал

Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
Христос Иисус всё долготерпение, к образцу готовящихся

πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων,
верить в Него на жизнь вечную. Же Царю веков,

ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
нетленному, невидимому, единому Богу, честь и слава во веки

αἰώνων· ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε,
веков; аминь. Это приказание предлагаю тебе, дитя Тимофей,

κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
по ведущим вперед к тебе пророчествам, чтобы ты воевал в них

καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες
хорошей войной, имеющий веру и добрую совесть, которую некоторые

ἀπώσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἐστὶν
оттолкнувшие относительно веры потерпели кораблекрушение; [из] которых есть

Ἰμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σαταν ἵνα παιδευθῶσιν
Гименей и Александр, которых я предал Сатане чтобы они были воспитаны

μὴ βλασφημεῖν.

не богохульствовать.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 2

Κ Τιμοфею

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
Прошу итак сначала всех делать прошения, молитвы, заступления,

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
благодарения, за всех людей, за царей и всех в

ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ
преимуществе сущих, чтобы тихую и спокойную жизнь мы проводили во всем

εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
благочестии и почтенности. Это хорошо и принято перед

σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ
Спасителем нашим Богом, Который всех людей желает быть спасёнными и

εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ
в познание истины пришедшими. Один ведь Бог, один и посредник Бога

καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον
и людей, человек Христос Иисус, давший Самого Себя [в] выкуп

ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους· 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ
за всех, свидетельство [в] сроки собственные; в которое был положен я

κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν
глашатай и апостол, истину говорю, не лгу, учитель язычников в

πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντί
вере и истине. Хочу итак [чтобы] молились мужи во всяком

τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9 ὡσαύτως
месте, поднимающие чистые рѹки без гнева и рассуждения; так же

[καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης
и жёны в одежде порядочной со стыдливостью и благоразумием

κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῶ
украшали сами себя, не в плетениях и золоте или жемчугах или одеянии

πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' ὁ πρέπει γυναιξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι'
многоценном, но как подобает женщинам обещающим богобоязненность, через

ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· 12
дела́ добрые. Женщина в тишине пусть учится во всёμ подчинении;

διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι
учить же женщине не разрешаю, и не самовольничать [над] мужчиной, но быть

ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐά· 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ
в тишине. Адам ведь первый был создан, затем Ева; и Адам не

ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν. 15 σωθήσεται
был обманут, же женщина обманутая в преступлении сделалась. Будет спасена

δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῶ
же через деторождение, если останется в вере и любви и освящении

μετὰ σωφροσύνης.

с благоразумием.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 3

Κ Τιμοфею

1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2
Верно слово; если кто [κ] епископству стремится, хорошего дела́ желает.

δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα,
 Надлежит итак блюстителю безупречному быть, одной жены мужу,
 νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ
 трезвому, благоразумному, порядочному, гостеприимному, способному учить, не
 πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον,
 приверженному вину, не драчуну, но доброжелательному, несварливому,
 ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα
 несребролюбивому, собственный дом хорошо возглавляющему, детей содержащему
 ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 [εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου
 в подчинении со всякой почтенностью; если же кто собственный дом
 προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;] 6 μὴ νεόφυτον,
 возглавить не знает, как [о] Церкви Бога будет заботиться? Не новообращенным,
 ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ καὶ
 чтобы не надутый в осуждение он подпал [от] дьявола. Надлежит же и
 μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἕξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπέση
 свидетельство хорошее иметь от [которых] извне, чтобы не в поношение он подпал
 καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους,
 и западню дьявола. Служители так же [чтобы были] почтенны, не двуречивы,
 μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον
 не вина́ много держащиеся, не постыдно корыстны, имеющие тайну

τῆς πίστεως ἐν καθαρῇ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν

веры в чистой совести. И эти же пусть будут испытываемы

πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως

сначала, затем пусть служат безупречные сущие. Жёны так же [чтобы были]

σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν

почтенны, не клеветницы, трезвы, верны во всём. Служители пусть будут

μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων·

одной жены мужи, детей хорошо возглавляющие и собственные дома;

13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ

ведь хорошо послужившие ступень сами себе хорошую приобретают и

πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά σοι γράφω,

многое право в вере в Христе Иисусе. Это тебе пишу,

ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐν τάχει· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς

надеющийся прийти к тебе в скоре; если же буду медлить, чтобы ты знал как

δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος,

надлежит в доме Бога вести себя, та, которая есть Церковь Бога живущего,

στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ

столп и опора истины. И общепризнанно великая есть

τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν

благочестия тайна; Который был явлен в плоти, был признан правым в

πνεύματι, ὥφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν
Духе, был сделан видим ангелам, был возвещён в народах, был облечён верой в

κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

мире, был вознесён в славе.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 4

Κ Τιμοфею

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται
Же Дух чётко говорит что в позднейшие времена отступят

τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις
некоторые [от] веры, удерживающиеся д^ухами обманщиков и учений

δαίμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν
демонов, в лицемерии лжеречивых, заклеимённых собственной

συνείδησιν, 3 κωλύόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ
совестью, препятствующих жениться, [говорящих] удерживаться [от] пищи которую

θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν
Бог создал на принятие с благодарением верными и познавшими

ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
истину. Потому что всякое создание Бога хорошее, и ничто

ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον, 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ
должно быть отбрасываемо с благодарением принимаемое, освящается ведь через
λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση
слово Бога и обращение. Это предлагающий братьям хороший будешь
διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς
слуга Христа Иисуса, вскармливаемый словами веры и
καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
хорошего учения которому ты последовал; же скверных и
γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ
старушечьих сказок отвращайся. Упражняй же тебя самого к благочестию; ведь
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς
телесное упражнение к немногому есть полезно, же благочестие ко
πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς
всему полезно есть, обещание имеющее жизни теперешней и
μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ
будущей. Верно слово и всякого принятия достойно; в этом ведь
κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι,
трудимся и боремся, потому что мы возложили надежду на Бога живущего,
ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε
Который есть Спаситель всех людей, наиболее верных. Приказывай

ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖω, ἀλλὰ τύπος
это и учи. Никто твою юность пусть презирает, но образец

γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.
делайся верных в слове, в поведении, в любви, в вере, в чистоте.

13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14
До прихода моего занимайся чтением, утешением, учением.

μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας
Не пренебрегай в тебе дарованием, которое дано тебе через пророчества

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
с возложением рук пресвитерства. [Об] этом заботься, в этом

ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ
будь, чтобы твоё продвижение явно было всем. Занимайся собой и

διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ
учением; оставайся [при] них; это ведь творящий и тебя самого спасёшь и

τοὺς ἀκούοντάς σου.

слушающих тебя.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 5

Κ Τιμοфею

1 Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
[На] старика не напади, но увещевай как отца, юношей как

ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ.
братьев, старух как матерей, девушек как сестёр во всей чистоте.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ
Вдов почитай которых действительно вдов. Если же какая вдова детей или

ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ
внуков имеет, пусть учатся сначала собственный дом уважать и

ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
ответы отдавать предкам, это ведь есть принято перед

θεοῦ. 5 ἢ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ
Богом. Которая же действительно вдова и оставшаяся одинокая возложила надежду на

θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἢ
Бога и остаётся при прошениях и молитвах ночью и днём;

δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα
же роскошествующая живущая умерла. И это приказывай, чтобы

ἀνεπίλημπτοι ᾧσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων
безукоризненны они были. Если же кто [о] собственных и наиболее домашних

οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα
не заботится, веры он отказался и есть неверного худший. Вдова

καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγонуῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10

пусть считается не менее лет шестидесяти сделавшаяся, одного мужа жена,

ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ

в делах хороших свидетельствуемая, если она вскормила детей, если

ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,

она была гостеприимная, если святых но́ги она омыла, если угнетаемых она поддержала,

εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ·

если всякому делу доброму она последовала. Молодых же вдов отворачайся;

ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι

когда ведь разгуляются против Христа, выходить замуж желают, имеющие

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ καὶ

приговор потому что первую веру они отвергли; одновременно же и

ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ

праздные научиваются, обходящие дома́, не только же праздные но и

φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι οὖν

вздорные и любопытные, болтающие не надлежащее. Хочу итак

νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν

чтобы молодые [вдовы] выходили замуж, рожали детей, хозяйничали в доме, никакой

ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες

повод давали противостоящему порицания ради; уже́ ведь некоторые

ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. 16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας,
свернули за Сатаной. Если какая верная имеет вдов,

ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς
пусть поддерживает их, и не пусть отягощается Церковь, чтобы

ὄντως χήραις ἐπαρέσθη. 17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι
действительно вдов Она поддержала. Хорошо главенствующие пресвитеры

διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ
двойной чести пусть удостоиваются, наиболее которые трудятся в слове и

διδασκαλία· 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις·
учении; говорит ведь Писание, Быку молотящему не будешь закрывать рот;

καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν
и, Достойн работник платы его. На пресвитера обвинение

μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 τοὺς
не принимай, кроме если не при двух или трёх свидетелях.

ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
Грешащих перед всеми обличай, чтобы и остальные страх имели.

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
Заклинаю перед Богом и Христом Иисусом и избранными

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
ангелами, чтобы это ты сохранил без предубеждения, ничего творящий по

πρόσκλησιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις
склонности. Руки быстро никому возлагай, и не имей общение [с] грехами

ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότηι, ἀλλὰ οἶνον
чужими; тебя самого чистого соблюдай. Уже не пей воду [только], но вино

ὀλίγον χρῶν διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24
немногое употребляй из-за желудка и частых твоих недомоганий.

Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν,
Некоторых людей грехи наперёд ясны есть, наперёд ведущие на суд,

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ
некоторых же и следуют за [ними]; так же и дела хорошие

πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
наперёд ясны, и по-другому имеющиеся быть скрытыми не могут.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 6

Κ Τιμοфею

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς
Сколько есть под ярмом рабы, собственных хозяев всякой чести

ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία
достойных пусть считают, чтобы не имя Бога и учение

βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν,
подвергалось хуле. Же верных имеющие хозяев не пусть презирают,

ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ
потому что братья есть; но более пусть служат, потому что верны есть и

ἀγαπητοί οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ
любимы [в] благодеянии принимающие участие. Это учи и

παρακάλει. 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν
увещевай. Если кто учит другому и не подходит [к] здравствующим

λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν
словам, Господа нашего Иисуса Христа, и по благочестию

διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ
[к] учению, он надулся, ничто знающий, но болеющий о поисках и

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημία, ὑπόνοιαι πονηραί,
словесных битвах, из которых делается зависть, ссора, хулы, подозрения дурные,

5 διαπατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς
столкновения испорченных людей умом и лишённых

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6 ἔστιν δὲ πορισμὸς
истины, считающих доходу быть [как] благочестие. Есть же доход

μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν
великий благочестие с самодостаточностью; ничто ведь мы внесли в

κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ
мир, потому что и не вынести что сможем; имеющие же пропитание и

σκεπάσματα, τούτοις ἀρεσθησόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν
покровы, этим удовольствуемся. Же хотящие быть богатыми

ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ
впадают в искушение и западню и желанья многие неразумные и

βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν· 10
вредные, те, которые погружают людей в гибель и погубление;

ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες
корень ведь всех зол есть сребролюбие, [к] которому некоторые

ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοῦς
устремляющиеся были уведены заблуждением от веры и себя самих

περίπειραν ὀδύνας πολλαῖς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε
пронзили болями многими. Ты же, о человек Бога, [от] этого беги; гонись

δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦπαθίαν. 12
же [за] праведностью, благочестием, верой, любовью, стойкостью, кротостью.

ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς
Борись хорошей борьбой веры, ухватись вечной жизни, в

ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν
которую ты был призван и ты признался хорошим признанием перед многими

μαρτύρων. 13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶοντος τὰ
свидетелями. Приказываю тебе перед Богом оживляющим

πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν
всё и Христом Иисусом засвидетельствовавшим при Понтии Пилате

καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον
хорошее признание, сохранить тебе заповедь незапятнанную безупречную

μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἦν καιροῖς
до явления Господа нашего Иисуса Христа, которое [в] сроки

ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ ὁ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
собственные покажет блаженный и единый Владыка, Царь

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν,
царствующих и Господь господствующих, Один имеющий бессмертие,

φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται·
свет дома недоступный, Которого увидел никто [из] людей и не увидеть может;

ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν. 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν
Которому честь и сила вечная; аминь. Богатым в нынешнем

αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλοῦτου ἀδηλότητι,
веке приказывай не высокоумничать и не понадеяться на богатства неясность,

ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18
но на Бога предоставляющего нам всё богато на вкушение,

ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19

делать добро, быть богатыми в делах хороших, щедрыми быть, общительными,

ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα

накапливающими самим себе основание хорошее для будущего, чтобы

ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὡς Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,

они ухватились действительной жизни. О Тимофей, вклад сохрани,

ἐκτρέπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου

отвращающийся скверных пустословий и противоположений так называемого

γνώσεως, 21 ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν

знания, которое некоторые обещающие относительно веры

ἤστοχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

промахнулись. Благодать с вами.